

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

УДИЛОВА Татьяна Николаевна

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОБРАЩЕНИЙ

/Опыт системного исследования
на материале французского языка/

Специальность - 10.02.05 - романские языки

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Киев - 1992

Работа выполнена на ка
государственного педагогиче

ЛННБ України ім.В.Стефаника



00819632 (Т)

Научный руководитель - доктор филологических наук
профессор М.М. БОБЫРЕВА

Официальные оппоненты - доктор филологических наук
профессор Н.В. ШЕРЕМЕТА
кандидат филологических наук
доцент Е.А. СОЛМАРСКАЯ

Ведущая организация - Измаильский государственный
педагогический институт

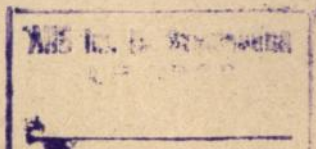
Защита состоится "___" _____ 1992 г. в ___ часов
на заседании специализированного совета ПД.І.4.01 по присуждению
ученой степени кандидата наук в Киевском государственном педаго-
гическом институте иностранных языков /252150, г. Киев, ул. Кра-
сноармейская, 73/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Автореферат разослан "___" _____ 1992 г.

Ученый секретарь
специализированного совета

Л.П. СМЕЛЯКОВА



AB-25.686

Современный этап развития лингвистики характеризуется возрастающим интересом лингвистов к человеческому фактору в языке, к проблемам взаимоотношений лингвистических и экстралингвистических /прежде всего социальных/ явлений.

Реферлируемая диссертация представляет собой социолингвистическое исследование системы способов выражения обращений во французском языке, как наиболее употребляемых, так и редких.

Актуальность данной работы обусловлена, во-первых, усиливающимся вниманием исследователей к процессам непосредственного речевого общения, к изучению живой речи, разговорного языка, во-вторых, наличием различных точек зрения на проблемы организации речевой коммуникации и разграничения коммуникативных и метакоммуникативных единиц, в-третьих, тем фактом, что, несмотря на достаточно большое количество работ по исследуемой проблеме, до сих пор отсутствует описание системы форм обращений во французском языке в полном ее объеме.

Обращения, выраженные различными лексическими единицами /одной или несколькими/, имеют свою грамматическую структуру и функционируют в определенных условиях общения. Отсюда вытекает основная цель работы: описание системы структурных типов, подтипов и форм обращений, имеющих общую коммуникативно-функциональную направленность на конкретный тип адресата, и анализ их зависимости от конкретных условий употребления /экстралингвистических факторов/.

Исходя из этого, исследование проводится в социолингвистическом аспекте.

Цель работы обусловила необходимость решения следующих конкретных задач:

а/ определение:

- основных структурных типов обращений и условий их употребления;
- адресативных местоимений и сферы их употребления;
- роли позиции обращения в синтаксической структуре высказывания и взаимозависимости позиций и способов выражения обращений;

б/ дифференцированный анализ моноадресативных и полиадресативных обращений;

в/ исследование:

- некоторых особых структурных типов редко употребляющихся обращений и условий их употребления;
- подсистем самостоятельных и оценочных обращений;

г/ анализ особенностей повторной номинации обращений;
д/ сравнение обращений с другими метакоммуникативными единицами, являющимися их функциональными эквивалентами.

М а т е р и а л о м исследования послужили около 4500 примеров из 36 произведений современных французских авторов. 20 произведений /10 пьес и 10 романов различных авторов/ обрабатывались методом сплошной выборки и явились материалом для общих статистических данных. Остальные произведения использовались для более глубокого анализа особых, редко употребляющихся структурных типов обращений. Общий объем использованной художественной литературы составляет свыше 7000 страниц. В качестве лексикографических источников использовались толковые словари. Теоретической базой для проведения исследования стали работы отечественных и зарубежных ученых в области социолингвистики, психолингвистики, теории речевых актов, общего языкознания, функциональной лингвистики, стилистики, грамматики, лексикологии.

Задачи диссертационной работы определили выбор методов и приемов исследования: социолингвистический анализ фактического материала и его систематизация, элементы контекстологического и ситуативного анализа, компонентного и структурно-семантического анализа сложных и простых структурных типов, статистический анализ частотности употребления обращений. Систематизация материала проведена на основе: а/ выделения основных и особых, редко употребляющихся структурных типов обращений, б/ выделения основных коммуникативных типов обращений /моно- и полиадресативных/, в/ выбора адресативного местоимения, г/ позиции обращения в синтаксической структуре высказывания.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые анализу подвергаются как основные, так и особые способы выражения обращения во французском языке в их социально обусловленном разнообразии и в системе. Новым является дифференцированный анализ моноадресативных и полиадресативных обращений, их позиционный анализ, а также анализ обращений в зависимости от выбора адресативного местоимения.

Теоретическая значимость работы заключается в описании системы структурных типов, подтипов и форм обращений, как основных, часто употребляющихся, так и особых, редко употребляющихся в речи, имеющих общую коммуникативно-функциональную направленность на конкретный тип адресата, а так-

же их зависимости от конкретных условий употребления /экстралингвистических факторов/, от выбора адресативного местоимения и позиции обращения в синтаксической структуре высказывания.

Практическая ценность работы состоит в возможности отражения ее данных в спецкурсах, включающих проблемы соотношения языка и социальных, национально-культурных факторов; в лекционных курсах "Лексикология", "Стилистика" французского языка. Материалы исследования могут быть использованы при составлении различных учебных пособий, при разработке системы упражнений для обучения диалогической речи.

Апробация работы осуществлялась на заседаниях кафедры французской филологии Киевского государственного педагогического института иностранных языков, VI Всесоюзной конференции по романскому языкознанию "Современные проблемы романистики: прагматика, семантика, синтаксис" /Воронеж, 1991/, конференции Белорусской ассоциации коммуникативной лингвистики "Функциональный подход в теоретическом и прикладном языкознании" /Минск, 1992/, междувузовской научно-практической конференции "Гуманитарные аспекты лингвистических исследований и преподавания иностранных языков" /Киев, 1991/, научно-практических конференциях ЗГУ /Запорожье, 1987/, КГПИИЯ /Киев, 1988, 1991, 1992/.

Положения, выносимые на защиту:

1. Обращения, ориентированные на конкретный коммуникативный тип адресата, представляют собой систему разнообразных структурных типов, подтипов и форм, как простых /однокомпонентных/, так и сложных /дву-, трех- и многокомпонентных/. Способность сочетания компонентов в структуре обращения ограничена.

2. Выбор структурных типов, подтипов и форм обращений зависит от: а/ адресативного местоимения; б/ позиции обращения в синтаксической структуре высказывания.

3. Различные коммуникативные типы обращений имеют как универсальные, так и свои специфические способы выражения.

4. Выбор адресативного местоимения, структурных типов, подтипов и форм обращений и их позиция в синтаксической структуре высказывания определяются экстралингвистическими факторами.

Структура диссертации. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, приложения.

Во введении обосновывается выбор темы, выделяются объект и предмет исследования, определяются цель и задачи,

материал и методы исследования, раскрываются актуальность, новизна, теоретическая и практическая ценность выполненной работы, формулируются основные положения, выносимые на защиту, определяются основные теоретические предпосылки исследования.

Первая глава состоит из двух частей, пяти разделов, девяти параграфов. В ней описываются основные коммуникативные типы обращений, виды адресативных местоимений и сфера их употребления. Исследуется зависимость выбора структурных типов и форм обращений от выбора адресативного местоимения, от позиции обращения в синтаксической структуре высказывания; описывается обусловленность выбора обращений экстралингвистическими факторами.

Во второй главе, разделенной на шесть параграфов, исследуются отдельные подсистемы и редкие структурные типы обращений, а также рассматриваются обращения в группе их функциональных эквивалентов.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования, формулируются выводы и намечаются перспективы дальнейших исследований.

Приложение включает таблицы, представляющие результаты статистического анализа частотности употребления различных типов обращений /§§ I-3/ и анализа частных проблем /§§ 4-7/.

Основное содержание работы

Наметившиеся в последние годы тенденции к разграничению коммуникативных и метакоммуникативных единиц и возросшее внимание к проблемам организации речевой коммуникации позволяют рассматривать обращение в новом аспекте.

Понятие "обращение", с нашей точки зрения, имеет два значения: 1. Деятельностный процесс, относящийся к сфере речевого общения человека, имеющий различные способы выражения, в том числе и лингвистический. 2. Лингвистический термин, означающий "грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, к которому обращена речь"¹. Именно в этом значении обращение является предметом лингвистических исследований, в том числе и реферируемой работы.

¹Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: СЭ, 1990. - С. 340.

Особый интерес вызывает исследование проблем, связанных с функционированием обращений в речи в рамках современных тенденций разграничения коммуникативных и метакоммуникативных единиц. Среди коммуникативных единиц, несущих информацию, основной принято считать высказывание. Метакоммуникативные единицы сопутствуют высказыванию, организуют и регулируют процесс передачи информации. В реферируемой работе обращение рассматривается именно как метакоммуникативная единица, единица организации и регулирования процесса речевого общения, обозначающая адресата речи.

Обращение выражается следующими лингвистическими средствами: определенной лингвистической единицей, одной или несколькими /что определяет структурный тип обращения/, которая обязательно должна сочетаться со специфической интонацией, соответствующим адресативным местоимением, а также другими лингвистическими единицами, являющимися частью или сопутствующими высказыванию.

В диссертации исследуются обращения, ориентированные на определенный коммуникативный тип адресата, что позволяет ограничить количество анализируемых обращений. Ориентированность обращений на единый коммуникативный тип адресата и наличие общих структурных типов обращений позволяют объединить их в целостную систему, имеющую свои подсистемы. Подсистемы определяются: 1/ коммуникативным типом обращений, зависящим от характера адресата /такими подсистемами являются подсистемы моноадресативных и полиадресативных обращений, моноадресативные обращения направлены на одного адресата, полиадресативные - на двух и более однотипных адресатов/; 2/ функционально-синтаксическими свойствами обращений, на основании которых выделены самостоятельные /свободные/ обращения, особенность которых заключается в их употреблении без высказывания; 3/ функционально-семантическими свойствами обращений, на основании которых выделены оценочные обращения. Выделенные подсистемы имеют свою специфику и общие свойства. Абсолютное большинство структурных типов обращений является общим для различных подсистем. Выбор структурного типа обращения определяется соответствующим ему адресативным местоимением и позицией обращения в синтаксической структуре высказывания.

Обращение является относительно независимым элементом в синтаксической структуре высказывания. Оно может занимать три позиции: начальную /препозицию/, среднюю /интерпозицию/ и конечную /постпозицию/. Распределение обращений по позициям связано с фун-

кциональным назначением высказывания.

Обращения, выполняющие функцию обозначения адресата речи, его идентификации /выявления/, привлечения внимания для установления речевого контакта, стоят в начале предложения. Именно в препозиции обращения могут сопровождаться междометиями - аттракнтами внимания: "Нер, Ah, Hé la, Oh, Ho, Eh, Té, Oou" и др. или вводными/ междометными словами: "Alors, Eh bien" и др. В препозиции также располагаются обращения в случае дистантного /пространственного/ положения адресата, например, обращения, выраженные локативами, или употребляющиеся в телефонном разговоре. В препозиции чаще наблюдается такое средство выражения экспрессивности высказывания как повтор, а также некоторые структурные типы обращений: однокомпонентные, выраженные местоимением, особенно в сочетании с глаголом в императиве; двухкомпонентные, выраженные прилагательным и именем собственным; трехкомпонентные, выраженные посессивом, прилагательным и фамилией; посессивом, прилагательным и лексической единицей с отрицательным оценочным значением.

В интерпозиции и постпозиции обычно стоят обращения, основная роль которых - поддержание контакта с собеседником, доминирующие функции - этикетная и характеризующая. В интерпозиции чаще встречаются структурные типы: однокомпонентные, выраженные уменьшительной формой имени собственного /личного/, апеллятивами "Monsieur, Madame, Mademoiselle", прозвищами, именами нарицательными, означающими должность или профессию; двухкомпонентные, выраженные сочетанием апеллятивов типа "Monsieur" с именами собственными, притяжательным прилагательным и прилагательным, посессивом и именем нарицательным, означающим национальность.

В постпозиции чаще встречаются структурные типы: однокомпонентные, выраженные краткой формой фамилии, именем нарицательным, означающим титул; двухкомпонентные, выраженные сочетанием посессива и имени нарицательного, означающего звание, посессивом и именем нарицательным с положительным оценочным значением; трехкомпонентные, выраженные местоимением, артиклем и числительным.

Доминирующим влиянием на выбор структурного типа обращения обладает адресативное местоимение /pronon allocutoire/.

Адресативными местоимениями во французском языке могут быть местоимения 2л.ед.ч. "tu", 2л.мн.ч. "vous", 3л.ед.ч. "il, elle, on", 1л.мн.ч. "nous" - при обращении к одному адресату, то есть моноадресативные местоимения; 2л.мн.ч. "vous" и 2л.ед.ч. "tu" -

при обращении к нескольким адресатам, то есть полиадресативные местоимения. Только две из этих форм местоимений не являются формальными, так как отражают объективное реальное лицо и число, это: моноадресативное "tu" и полиадресативное "vous". Остальные адресативные местоимения формальны, так как означают лишь грамматическое лицо. Адресативные местоимения подразделяются также по признаку непосредственности/опосредованности выражения оппозиции говорящий/адресат. К непосредственным местоимениям отнесем 2л.ед.ч. и 2л.мн. числа - формальные и неформальные, моноадресативные и полиадресативные. К опосредованным местоимениям отнесем 3л.ед.ч. и 1л.мн.ч., являющиеся результатом "транспозиции" лица. Опосредованные местоимения относятся к моноадресативным.

Для моноадресативных обращений - самой разнообразной и многочисленной подсистемы - характерным является выбор адресативного местоимения. Основное звено в нем занимают формальное "vous" и неформальное "tu". Решающими факторами в выборе моноадресативного местоимения являются социолингвистические характеристики коммуникантов.

Распространение моноадресативных местоимений стабильно в различных общественных слоях и группах /стратах/, например, человек "из народа" значительно чаще употребляет при обращении местоимение "tu", даже при обращении к незнакомым адресатам:

- On roule mieux à deux. Attends l'isolé. (R.Vailland)

в партийной и профсоюзной сферах обращаются друг к другу при помощи "tu", независимо от возраста и др. социальных характеристик:

- Camarade, je dialoguerai volontier en public avec toi sur un sujet qui en vaut la peine, mais les conversations particulières ne m'intéressent pas. (R.Merle)

в армии местоимение "tu" распространено среди рядовых и младших офицеров, равных по званию:

- Soubeyrac, pourquoi m'as-tu proposé de venir? (A.Lanoux, J.Rutman)

в некоторых семьях принято обращение при помощи "tu" между супругами, а также при обращении детей к родителям, бабушкам, дедушкам:

- Mais, mon ami, personne ici ne pense que tu es sourd.

(J.Duhamel)

- Oh, maman, laisse-moi y aller. (B.Vian)

Местоимение "vous" является нормой для официальных отношений, при наличии слушателей, особенно имеющих высокий социальный

статус, при общении незнакомых или слабо знакомых, в определенных социальных группах, например, в аристократических кругах, среди людей старшего поколения, имеющих высшее образование, в некоторых семьях и так далее:

- Eh bien! Monsieur Bécot, je suis ravie de vous voir.

(M.Mithois)

- Petite chocolatière, dit Michel, je possède cent sous, donnez-moi ce que je peux avoir le plus avantageux pour cette somme.

(E.Triolet)

- Anne, je vous aime, je n'aime que vous. Le croyez-vous?

(F.Sagan)

- Vous ne voulez pas m'épouser, Catherine? (L.Aragon)

В процессе общения, по мере изменения экстралингвистических факторов, возможен переход от одного адресативного местоимения к другому, но при этом переход от формального "vous" к неформальному "tu" в основном не нарушает социально-речевых норм. Обратный переход без нарушения нормы, кроме случаев необходимости проявления этикета, не допустим.

В структурном плане обращения делятся на простые /однокомпонентные/ и сложные /дву-, трех- и многокомпонентные/.

Однокомпонентные структурные типы могут быть выражены: именами собственными /личными, фамилиями, прозвищами/, полными и краткими формами:

- Cinq, pourquoi fallut-il qu'à ces projets bienheureux succédât une réalité maudite? (A.Sarrasin)

- Eh bien, Nathalie, quel est ce mystère? (J.Anouilh)

- Villardieux, une fois encore, je n'ai pas cherché à vous offenser. (J.Anouilh)

различными видами имен нарицательных /личными, в том числе узуальными апеллятивами "Monsieur, Madame, Mademoiselle", зоонимами, фитонимами, именами абстрактными, именами, обозначающими неодушевленные предметы, части тела, антропонимами, особенно обозначающими религиозные и национальные отношения, именами нарицательными с социально маркированным значением/:

- Tê! boulanger, j'ai des grives. (M.Pagnol)

- Maman, tu vas vite préparer le dîner de mariage. (B.Vian)

- Lieutenant, vous avez la carte? (M.Pagnol)

- Madame, je vous prie de m'excuser. (M.Mithois)

субстантивированными прилагательными:

- Chéri, tu ne me présente pas à Monsieur Hatch? (P.-E.Victor, A.P.Bruno)

- Idiote! Tout le monde fait n'importe quoi. (M.Mithois)

МЕСТОИМЕНЯМИ:

- Toi, mets-toi devant la fenêtre. Et toi, garde la porte.

(J.-P.Sartre)

- Vous, restez, j'ai à vous parler. (M.Mithois)

Наиболее распространенными сложными обращениями являются дву- и трехкомпонентные обращения, выраженные сочетанием имени личного и фамилии; имени нарицательного, преимущественно социально маркированного и имени собственного; прилагательного и имени; possessiva и имени; possessiva, прилагательного и имени:

- Georges Brunel, vous êtes un homme cynique. (L.Aragon)

- Monsieur Langlois, mon parrain sera là dans quelques instants. (G.Des Gars)

- Dis donc, vieille crapule, tu m'en laisseras? (B.Vian)

- Mon cher, votre femme est une magicienne, avec elle, on ne voit pas le temps passer. (P.-E.Victor, A.P.Bruno)

- Ma petite Lisa! C'est bête, mais l'idée de te voir partir ainsi... (A.Barrilet-Credy)

Многокомпонентные обращения могут представлять собой небольшие группы слов или целые предложения:

- Espèce de noeud volant, vas-tu lâcher ma jambe? (B.Vian)

- Et toi, dis donc, toi qui me juges, qu'est-ce que tu as fait pour le défendre? (J.-P.Sartre)

Выбор способа выражения обращения обусловлен речевым поведением говорящего, которое определяется экстралингвистическими факторами: социальной обстановкой, наличием/отсутствием других лиц при общении, социальным статусом коммуникантов, степенью знакомства, качеством отношений /дружеские, натянутые/, ролевыми позициями собеседников и другими. Например, в официальной обстановке в случае более высокого социального статуса говорящего при условии знакомых коммуникантов употребляются преимущественно двухкомпонентные структурные типы, первый компонент которых выражен апеллятивом типа "Monsieur", а второй чаще всего именем собственным, в сочетании с адресативным местоимением "vous":

- Madame Désesquelles, dit-il, si la guerre éclatait, qu'est-ce que vous penseriez de moi? (M.Druon)

В неофициальной обстановке при общении либо равноположных

коммуникантов, либо в случае более высокого статуса говорящего при наличии дружеских, но не близких отношений, возможно обращение по имени в сочетании с адресативным местоимением "vous":

- Ah, Pauline, je me le demande comme vous. (L.Aragon)

В просторечи в случае незнакомых равноположных коммуникантов, или знакомых, но при пренебрежительном отношении говорящего, имеющего более высокий социальный статус, к адресату возможно употребление имен собственных "Lisette, Ninette, Totote":

- Totote, tu es folle d'avoir mis de la glace. La cave est assez froide. (Colette)

Обращения, сочетающиеся с адресативными местоимениями 3л.ед. числа "il, elle, on", совпадают с подлежащими включающих их предложений:

- Que "adame ne regrette rien. Le cas était désespéré.

(M.Mithois)

Полиадресативные обращения, употребление которых не связано с выбором адресативного местоимения, выражаются структурными типами, общими для них и моноадресативных обращений, а также своими специфическими: перечислением адресатов; именами собирательными или общими со значением множественности; структурными типами, включающими имена числительные:

- Durgroux, Soubeyrac, j'ai besoin de vous. (A.Lanoux, J.Rutman)

- Hé là! vous deux! Un instant je vous prie. (A.Barrilet-Credy)

- Première patrouille, rompez! (M.Pagnol)

Самостоятельные или свободные обращения, т.е. обращения, употребляющиеся без высказывания, могут быть как моноадресативными, так и полиадресативными, могут сочетаться с любым адресативным местоимением. Функционально свободные обращения приближаются к высказыванию как коммуникативной речевой единице. Однако это сходство поверхностно. Высказывание - это коммуникативная единица, несущая определенную информацию, а обращение - метакommункативная единица, организующая передачу этой информации адресату. Мы разделяем точку зрения В.Г.Адмони, что обращение может стать выразителем сообщения¹, то есть, в случае отсутствия самого вы-

¹Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка: Система отношений и система построения. - Л.: Наука, 1973. - С. 48.

сказывания обращение указывает или ретранслирует информацию, понятную адресату из ситуации/контекста, либо уже известную ему ранее. Самостоятельные обращения принимают некоторые функции отсутствующего высказывания, в том числе выполняют речевые акты, чаще всего: зов, упрек, оскорбление:

- Puis de la cabine on cria: "Marie-Ange" et elle s'en alla en courant. (M.Druon)

- Mais il ne voulait pas m'épouser. Moi, je voulais, je l'ai eu.

- /choqué/ Mère! (M.Mithois)

- Je peux mettre ta mère à la porte.

- Essayez voir!

- Garce! (R.Vailland)

Оценочные обращения могут быть моноадресативными, полиадресативными, самостоятельными.

Коннотативное оценочное значение обращения, характеризующееся признаками положительность /+/ или отрицательность /-/, определяется преимущественно контекстом/ситуацией. Семантическое /номинативное/ оценочное значение лексических единиц, выражающих обращение, может оказывать или не оказывать влияние на коннотативное оценочное значение обращения. Обращение, выраженное лексической единицей /или единицами/ с /+/ семантическим значением может иметь отрицательную коннотацию, например, обращение "bonhomme" к мужу, и, наоборот, обращение, выраженное лексической единицей с /-/ семантическим значением, может иметь положительную коннотацию, как обращение "gat" к любимой. Контекст/ситуация являются определяющим фактором для коннотации сложных обращений, компоненты которых имеют различные семантические оценочные значения, например "mon petit Youpin", "petite malheureuse". В большинстве случаев совпадения оценочных номинаций компонентов обращения его коннотативное значение им соответствует: "belle colombe" /+/, "sale bête" /-/.

В ходе исследования обнаружено, что большинство оценочных обращений имеет положительное значение. Оценочные обращения употребляются преимущественно в сочетании с неформальным моноадресативным местоимением "tu" и предпочитают интер- и постпозицию:

- C'est vrai, pauvre chéri, il ne sait pas. (M.Mithois)

- Faites-moi boire un coup, bande d'assassins... (M.Pagnol)

Среди обращений с отрицательным значением чаще встречаются экспрессивные, в большинстве случаев они употребляются в конечной

позиции.

Одним из лексико-синтаксических способов выражения экспрессивности обращений можно считать повторную номинацию. Обращения с повторной номинацией относятся к редким структурным типам обращений. Все компоненты обращений с повторной номинацией автономны и могут употребляться в качестве обращений самостоятельно вне этой структуры. На основании принятых в работе терминологии и классификации видов повторной номинации В.Г.Гака¹ и проведенного исследования можно утверждать, что для обращений данной конструкции характерны следующие виды повторных номинаций: идентичные - если повторное наименование адресата совпадает с первым, вариативные - если повторное наименование отличается от первого; сопряженные - если наименования следуют одно за другим, дистантные - если наименования разделены другими словами /частями высказывания/, а также специфический лишь для обращений смешанный вид: вариативная повторная номинация с элементами идентичной:

- Tu te plains, tu parles de ta peine, toi, qui m'as trompée, toi, le menteur, le menteur, toi, qui m'as délaissée pour une autre femme. (Colette)

Наиболее употребимыми обращениями данного структурного типа являются обращения с вариативной сопряженной повторной номинацией.

К редким структурным типам обращений относятся обращения с артиклем и обращения, выраженные локативами.

Употребление артикля в качестве первого компонента обращения не характерно для французского языка, однако встречаются исключения. Как показало исследование, артикль в обращениях имеет преимущественно посессивное значение, а в фамильярной речи может иметь демонстративное. Кроме фамильярной речи, артикль в обращениях встречается в неофициальной разговорной речи и в официальных военных и спортивных командах. Артикль употребляется с лексическими единицами, характеризующими человека по какому-либо признаку, например, черте характера, национальности, возрасту, внешности:

- Hé! le jaloux! Et toi, quand tu as tué ton chien basset, en croyant de tuer un lièvre, quel âge il avait? (M.Pagnol)

- Le Grec, où es-tu? (J.-P.Sartre)

- Désolé, le frisé, tu ne le tueras pas! (R.Forlani)

¹Гак В.Г. Повторная номинация и ее стилистическое использование // Вопросы французской филологии. Сб. трудов. - М.: Изд-во МГУ им. В.И.Ленина, 1972. - С. 128.

- Oh! la barbe, avec tes citations! (B.Vian)

Артикль в полиадресативных обращениях встречается значительно чаще, чем в моноадресативных. Это свидетельствует в пользу утверждения К.Ниропа, что артикль в этом случае является единственным выразителем грамматического значения множественного числа, не выраженного фонетически¹, например "les enfants, les gosses, les amis, les français, les amoureux".

Локативы, обозначающие и идентифицирующие адресата по его местонахождению, употребляются в случае дистантного положения адресата:

- Du fond de la rue noire, un agent siffla.

- Eh! là-haut, votre lumière, cria-t-il, vous voulez une contravention, non? (M.Druon)

а также в случае недистантного положения адресата, чаще всего в составе обращений с повторной номинацией:

- Que signifie le mot "havre"? Vous, là-bas, Pasquier, le dormeur! (G.Duhamel)

В любом случае обращения, выраженные локативами, воспринимаются адресатом с отрицательной коннотацией, особенно при недистантном положении адресата.

Локативы в роли обращений можно рассматривать как имплицитный способ выражения обращений и как промежуточное звено между обращениями и другими метакommunikативными единицами, являющимися их функциональными эквивалентами: междометиями и междометными словами, обособлениями, вводными словами и предложениями.

Как организаторы и регуляторы процесса общения данные единицы имеют некоторые общие черты: обладают относительной независимостью от высказывания: семантической - не несут основной смысловой нагрузки, хотя иногда могут дополнять смысл высказывания, синтаксической - большинство из названных единиц не имеют грамматической связи с членами предложения и обладают свободой в выборе позиции в синтаксической структуре высказывания, некоторые из них, например, обращение и междометие, могут употребляться самостоятельно, без высказывания.

Итак, в соответствии с поставленными задачами, в работе проведено исследование структурных типов обращений, употребляющихся с различными адресативными местоимениями в зависимости от позиции

¹ Nyrop K. Grammaire historique de la langue française. - Copenhagen: Imprimerie Graebe, 1925. - Т. 5. - Р. 160.

обращения в синтаксической структуре высказывания; рассмотрены специфические виды обращений, а именно обращения с артиклем, обращения, выраженные локативами, обращения с повторной номинацией; исследованы подсистемы моноадресативных, полиадресативных, самостоятельных и оценочных обращений; рассмотрено взаимоотношение обращения с другими метакоммуникативными единицами, являющимися их функциональными эквивалентами. Критерием отбора обращений в реферируемом исследовании послужила их функционально-коммуникативная направленность на конкретный тип адресата.

В результате проведенного исследования приходим к следующим выводам:

1. Исследуемые обращения составляют целостную систему, так как а/ отобраны по единому принципу выбора коммуникативного типа адресата; б/ характеризуются наличием общих структурных типов.

2. В данной системе французских обращений в работе выделены:

А. Простые структурные типы, которые могут быть выражены а/ именами существительными: собственными /личными, фамилиями, прозвищами/, различными видами имен нарицательных /личными, в том числе узуальными апеллативами "Monsieur, Madame, Mademoiselle", зоонимами, фитонимами, именами абстрактными, именами, обозначающими неодушевленные предметы, части тела, антропонимами, особенно обозначающими религиозные и национальные отношения, именами нарицательными с социально маркированным значением/; б/ субстантивированными прилагательными; в/ местоимениями.

Б. Сложные структурные типы, включающие два и более компонентов, вплоть до сложных фраз. Анализ показал, что наиболее распространенными из них являются дву- и трехкомпонентные обращения. Двухкомпонентные структурные типы чаще всего представляют собой сочетание посессива или прилагательного с именем, тогда как трехкомпонентные структурные типы включают в себя посессив, прилагательное и имя. В ходе анализа обнаружилось, что чаще других в роли простых и в составе сложных обращений употребляются прилагательные "cher, chéri, vieux, pauvre, petit". Названные прилагательные, а также прилагательное "sacré" и посессивы представляют собой пример десемантизации лексических единиц в составе обращений.

3. Выбор структурных типов, подтипов и форм обращений зависит от выбора адресативного местоимения. Исследование показало, что большинство структурных типов сочетается с неформальным моно-

адресативными местоимением "tu", что способствует большому разнообразию их подтипов и форм.

4. Выбор структурного типа обращения определенным образом связан с его позицией в синтаксической структуре высказывания. С нашей точки зрения, структурный тип и позиция взаимословлены, хотя отмечено несколько большее влияние позиции на форму обращения. Исследование показало, что препозиция предпочтительна для узуальных структурных типов обращений, выполняющих функцию привлечения внимания, и обращений с повторной номинацией; только в препозиции обращение может предваряться междометиями и междометными словами. Оценочные обращения употребляются преимущественно в средней и конечной позициях, причем, обращения с положительной коннотацией в основном в интерпозиции, а экспрессивные обращения с отрицательной коннотацией в постпозиции.

5. Наиболее значимыми экстралингвистическими факторами для выбора структурного типа, позиции обращения и адресативного местоимения являются социальный статус и обстановка общения.

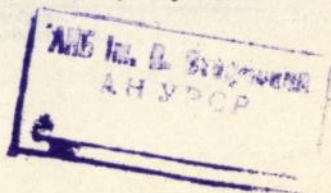
6. В системе обращений выделены подсистемы, характеризующиеся общими и специфическими структурными типами, а также тождественными и дифференцированными чертами. Такими подсистемами выступают:

А. Моноадресативные обращения, специфика которых заключается в выборе адресативного местоимения. Анализ показал, что именно этот выбор лежит в основе определения структурных типов обращений. Так, обращения, выраженные сочетанием посессива и имени собственного, свойственны только неформальному моноадресативному местоимению "tu", а обращения, выраженные или включающие в свой состав апеллятивы типа "Monsieur", характерны лишь для формального "vous".

Б. Полиадресативные обращения. Обращения данной подсистемы могут включать в свой состав имена числительные, имена собирательные и общие со значением множественности, перечисление адресатов, что характерно лишь для данного коммуникативного типа обращений.

В. Самостоятельные обращения отличаются тем, что являются ретрансляторами информации и могут выполнять различные речевые акты без высказывания.

Г. Оценочные обращения. Исследование данных обращений, проведенное на основе выявления семантического признака положительность/отрицательность, показало, что определяющим фактором для



наличия отрицательной или положительной оценки является контекст /ситуация, независимо от оценочной номинации выражающих обращение лексических единиц. Преобладающее большинство оценочных обращений во французском языке имеет положительное значение.

7. Обращение как средство организации речи имеет некоторые общие функциональные характеристики с другими метакоммуникативными единицами: относительную семантическую и грамматическую независимость от высказывания; возможность самостоятельного употребления; свободу выбора позиции в синтаксической структуре высказывания.

8. Проведенное исследование предполагает дальнейшее изучение данной проблемы: а/ выявление связи семантико-функционального значения обращения с высказыванием; б/ анализ способов выражения обращений: выбора адресативных местоимений с позиций этикета; в/ рассмотрение взаимообусловленности структурных типов обращений и их позиции в синтаксической структуре высказывания на уровне актуального членения.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Некоторые способы адресации во французском языке. Обращение, выраженные третьим лицом // Современные проблемы романистики: семантика, прагматика, синтаксис: Тез. докл. УІ Всесоюз. науч. конф. по романск. языковедению 16-18 октября 1991 г. - М., Воронеж, 1991. - Т. 2. - С. 77-78.

2. Эмоционально-оценочная коннотация обращений / Киев. гос. пед. ин-т иностр. яз. - Киев, 1992. - 22 с. - Деп. в ИНИОН РАН 26.02.92., № 46149.

3. К вопросу об употреблении адресативных местоимений во французском языке / Киев, 1992. - 17 с. - Деп. в ИНИОН РАН 10.04.92., № 46427.

4. Повторная номинация обращений // Функциональный подход в теоретическом и прикладном языковедении: Тез. докл. науч. конф. Беларускай асоцыяцыі камунікатывнай лінгвістыкі 3-5 февраля 1992 г. - Минск, 1992. /В печати/

5. Функциональные эквиваленты обращений // Іноземна філологія. - 1992. /на укр. яз./ /В печати/

Подп. к печ. 01.06.92. . Формат 60×84^{1/16}. Бумага
тип. №3 . Печать офсетная. Усл. печ. л. 0,93. Усл. кр.-отт. 1,04 .
Уч.-изд. л. 1,0 . Тираж 100 .
Зак. № У-60 . Бесплатно.

РАПО «Укрвузполиграф».
252151, г. Киев, ул. Волинская, 60.

467735

Бесплатно

ЛБ 25.686
АВ 25.686

Handwritten signature or mark